

中英交替传译之显化现象：案例分析

张其帆 香港理工大学

摘要：本文以定性研究法中的语篇分析法讨论单一交替传译案例中“显化”的现象。显化现象研究多以笔译为主，讨论口译中显化的论文数量相对较少，本文冀望能起抛砖引玉之效。

关键词：交替传译；显化；中译英

中图分类号：H059

文献标识码：A

文章编号：1000-873X(2009)05-0077-05

一、绪论

本文探讨2009年初中国总理温家宝在世界经济论坛上发言后问答期间交替传译中所呈现的显化现象。译文显化定义为在“译文中把隐含在原文的意思明晰化”(Baker, 2001: 80)，方法包括“在译文中加上短语或连接词”(Shuttleworth & Cowie, 1997:55)，显化目的在于具体清晰表达原语含意，而概括或省略原文则称为隐化。透过语料研究翻译规范后，Baker (1996)提出口笔译的几项普遍特性，显化为其中之一。

Pym (2008) 深入剖析翻译规范的历史沿革，同时也全面评价各家论说对翻译规范中显化定义与研究方法之间的差异，但讨论焦点集中在笔译，讨论中唯一与口译相关的研究是Shlesinger (1989) 研究同声传译中译文书面化取向的硕士论文，此论文以实证研究法探讨希伯来语/英语口语译员的译文是否趋向“书面口语连续体”(literate oral continuum) 的中央。Shlesinger (1989) 认为因口语特征能辅助理解，因此具有较多口语特征的语段相对简短。书面特征较多的语段比口语特征较多的语段冗长，比较原文与译文后若发现前者具有较多口语特征，而后者呈现较多书面特征时，则形成书面特征增强的现象，而此现象的特点表现为显化 (Pym, 2007: 181)。Shlesinger (1989) 研究数据显示原语书面特征较多，译文则一贯口语特征相对较多，但原文口语特征较多时译文趋向却不一，某些译文的确比原语具有更多书面特征，能归类为显化，但某些译文却比原语具有更多口语特征，因此无法证实论题假设 (转引自 Pym, 2007: 181-182)。

Shlesinger (1989) 的实验无法证明其研究假设，原因之一可能与口译的本质涉及许多语言和非语言的因素有关。例如法庭口译有其特殊之处，显化空间相对低。法庭口译员一直以来

被要求扮演所称的传声筒 (conduit pipe) 角色 (Pöchhacker, 2004: 147)，法官律师等要求口译员必须严守字面翻译的原则，不能擅自增删修饰，务必在译文中保留讲话者语句中一切语言和副语言元素 (González et al., 1991:16)，法庭口译员看来显化程度相对低。

然而法庭口译并非绝无显化空间，笔者观察香港采用口译的法庭中发现双方律师互称“my learned friend”时，口译员并非直译为“我博学的的朋友”，反而显化其中涵义译为“对方律师”，此译法方便不懂英语的证人或被告理解以减少误会。因此法庭口译虽然显化程度相对低，但译员也需要随机应变。

另一方面 Wädensjö (2008) 研究发现社区口译员角色相对灵活。社区口译员的服务对象以不懂该国主流语言的人士为主。除了语言转换外，翻译以促进双方成功沟通为宗旨，过程中必须替各方解释的机会较多，因此口译员介入的程度和能见度较高，为使两方交流无碍，口译员能配合需要加以补充说明或添加解释 (Hsieh, 2006)，社区口译员显化的空间相对高。然而医疗人员向病人或家属提供专业医疗意见时或解释用药剂量时必须特别谨慎，归类为社区类别的医疗口译员不可随意在译文中加入主观意见。社区口译员之显化程度相对高，但须视情况和需要作适当的显化。

口译过程中显化现象被视为克服语言和社会文化差异的应对策略 (Pöchhacker, 2004:135)，一般而言显化是在译文中增加字词，照理适当的显化能促进双方相互理解，但无的放矢增加译文字词容易造成累赘而引起理解负担 (Heltai, 2005)。口语与书面语本质不同，前者相对累赘后者相对精炼，听众能借助于口语中累赘的部分理解讲话者 (Chernov, 1994:140)，因此衡量口译质量不能完全根据笔译标准。尽

管累赘的情况在口语中难以避免而且有其实用途，但Cheung (2003) 的实验结果显示口译听众所使用的各个质量评估标准存在相互影响的关系，即只要口译使用者认为其中一项不达标，整体印象也大打折扣。口译译文若过度显化而流于啰嗦是否影响听众对口译质量的整体评鉴不在本文讨论范围之内，但值得透过实证研究分析。

显化程度和口译场合及语段内容关系密切，本文所讨论之场合为一国领导人在国际会议中演讲结束后之答问部分，听众以世界各国政经名流之与会人士为主，因此可归类为政治外交类别。徐亚男与李建英(1998) 归纳中国政治外交措词的四点特性，分别为“明确”、“婉转含蓄”、“守分寸”、“准确”(51-54)，因此译员所传递的资讯也必须符合此四点。同时任小平(2000) 认为元首讲话的场合为正式场合，因而口译员的灵活度低，译文尽量保持忠实不可随意增加、删除、修改。本文认为政治外交口译时显化程度既要顾及原语中的遣词造句也需考虑译文的沟通效果，国际情势风云突变，政治外交用语须顾及许多因素固有的特点，同时口译也须顾及跨文化交际所涉及的各个层面。外交场合显化程度较为动态，既要配合经过深思熟虑的原语，也要附合目标语所属文化的语言习惯。

讨论口译显化的研究以西方学者偏多，如Shlesinger (1995)、Schjoldager (1995)、Niska (1999)、Gumul (2006)、Baumgarten et al. (2008)，但都以同声传译为讨论对象。针对中外语互译里显化现象的论文却又以笔译为主。薛沛文(2007) 是少数研究汉语口译显化现象论文之一，研究语料撷取自王大伟(2003) 书中所编列90年代中国官员在不同记者会中交传翻译书面资料，语料数目庞大，论文分析难免比较概括，对汉译英中连接词使用之结论与前人一致。案例分析方面的研究相对比较具体，例如吴小力(2007)、常笑(2007)、金艳与陈铭(2008) 皆属此类，分别研究单一记者招待会之汉译英交传口译。但三篇论文所采用的理论框架不一，研究焦点各异，并无深入讨论显化现象。

翻译中的显化与翻译作为跨文化、跨语言交际的本质有着密切的关系，人类学家Hall (1976) 的“文化分类模型”(Classification of Culture)，是根据语言表达特性区分不同文化。此模型为连续体，一端为高语境(high context) 文化，另一端为低语境(low context) 文化，纯粹以相对共享文化(shared culture) 的多寡分类。除了以语境高低分类外，中文与英文所属的文化可分别以“团体取向”和“个人取向”归类。团体取向

强调集体、等级、间接；个人取向则强调个人、公平、直接。(Heisey, 2008:133)

中华文化归类为团体取向而语言则为高语境语言(Guan, 2000: 38)，语言使用者间语境共享文化相对多，因此口语沟通时言者不须花太多唇舌，听者即能通过语境而知晓言者何意(Wu, 2000: 187)。相对而言英语文化却归类为个人取向，英语则属低语境语言(Guan, 2000: 38)，共享文化相对少，口语沟通时必需比汉语具体、仔细，而且逻辑性强，条理分明(Wu, 2000: 186)。英语“句子里的名词、动词、形容词都有比较严格的对应关系，但在汉语中并不存在”(金立鑫、白水振, 2003:52)，所以汉英口译时英语译文中须增补原语语境中之含义，此过程即为本文所论的显化现象。本文利用汉语和英语在语境与文化所处的不同位置作为基础，利用Hall (1976) 的模型作为理论框架分析语料，比较原语和译文，尝试找出隐于汉语显于英语的部分。

二、研究方法

(一) 语篇分析研究法

语篇分析法是研究在某一社交情境(social setting) 中人们彼此沟通的语言方式(Walliman, 2001:98)，也适用于探讨“为何”与“如何”，切合语篇分析法的研究取向，因为语篇分析法必须考虑语境(Widdowson, 2007)，而本文讨论的语境处在由中国政府形容为总理“信心之旅”的欧洲行，全球各个经济体在金融风暴肆虐中无一幸免，中国是少数能继续保持成长的经济体，出访欧洲有特别的政治、外交、经济涵义。

案例分析法所研究的对象为个别事件，结论不可能视作某一学科的通则，然而知识的累积需要经过自下向上的发展，影响口译的各项原因众多，语篇分析法能针对某特定口译情境作深入讨论，经过多次同类案例分析后可具体勾画轮廓，从中窥探端倪。本文以语篇分析法对比原语和译文的听写稿作实证观察(Shlesinger, 1999)，根据前文显化定义从中寻找译文显化部分，目的为探讨个案语料中固定的显化型态(Roy, 2000: 11)。

(二) 语料

本文所采用语料为2009年初中国总理温家宝在瑞士世界经济论坛大会发言后与该论坛行政主席Klaus Schwab对话的录音听写稿。对话全长20多分钟，但Schwab的第一个问题和结语部分均无交传口译，所以不在本文考虑之内，因此本研究所采用的语料全长约19分钟，听写为文字稿，无标点，停顿处以“/”标示。

(三) 分析

听写稿完成后用源语和译文逐句对比分析法寻找译文显化原文部分,标志后利用定性研究通用的方法编码、编项、归类,以字母S代表源语, T代表目标语,最后整理出三大类别:一、配合语法规则的“不可或缺”型;二、添加语境资料以方便理解的“语境补充”型;三、译者主观选择的“可有可无”型。

分析结果如下:

1、不可或缺 /

不可或缺是指为配合译入语语法规则所必须显化之处。中英两语,既不同文,也不同种。译文若紧贴原文,而忽略显化隐含意义,译文语法不规范,结果不能译出原语讲话者的原意。

1S: 在这种情况下/我们提出/今年经济增长要保持在/百分之八左右

1T: Under such circumstance we have set the target of a growth rate of about 8% for the year 2009

句子1S中若在结束前加上“的目标”意义则相当明确,但汉语口语规范并不十分严谨,虽然原语中所用的动词为“提出”,熟悉中国的听众却仍然能意会保八是一项透过种种努力而希望达成的“目标”,而且总理发言的时间是年初,在经济全球化的总体环境里,中国在未来一年的经济发展受国内外多从变数的影响,因此原语表达利用留有后路(non-committal)的修辞手法。“目标”一词隐含在源语语段中,译成英语却需要考虑到原语中“提出”一词,因此必须将所“提出”的某项“目标”显化。另外译员并非直译“提出”为proposed或suggested,既然名词为“目标”,英译时需注意动词搭配,所以译员选用set the target of此词组,一方面配合英语语法,同时也能恰如其分配合原语的修辞手法。

2S: 我们将高度重视并且为气候变化贡献自己的力量

2T: we take the issue of climate change very seriously, and we will continue to contribute our share in meeting the challenge of climate change

在2S中虽然“贡献力量”前述的目标为“气候变化”,但讲者并非要表达“贡献力量使气候变化得以实现”,所以不可贴近原文译为“contribute our share to climate change”,因为此译法代表中国将继续使气候变化恶化,完全违背讲者所表达的原意。原语中隐含了贡献力量以应付气候变化“所带来的问题或挑战”,英译时译员使用摆脱原文束缚的方式显化括号里讲者没有明说的内容。若译员忠实的按照字面翻译,译文则可能与原语恰恰相反,引起误解。

2、语境补充

另外一种显化并非为了配合译文语法规则,而是因为语种、文化不同,某些事物一方是耳熟能详,但另一方却可能前所未闻。为体贴必须依靠译员的听众,译文中加入解释,显化语境内容。

3S: 中国是国际气候变化公约和京都议定书的参加者

3T: China is a party to the United Nations Framework Convention of Climate Change/ and its Kyoto Protocol

译员若直译“国际气候变化公约”为International Convention of Climate Change,则容易引起听众误会中国签署了另外一项气候变化公约,译员因此把该公约全名译出,同时加上its以显化京都意向书与公约间的关系。

4S: 大家知道/在制定十一五规划的时候/我们已经把节能减排作为约束性指标

4T: As you know in formulating our eleventh five year program for national economic and social development/ we have already set mandatory targets for ourselves in terms of saving energy and reducing pollution

同样,译员也显化“十一五规划”,使听众了解此规划是每五年为一期,现行的已经是第十一个,内容是关于中国的经济与社会发展。所补充的语境内容对汉语听众而言只要提到“十一五规划”就能直接联想,但对大部分非汉语听众或对中国不甚了解的听众却无法做此直接联想,显化后有助于听众理解。

3、可有可无

最后一种显化是可有可无型,顾名思义,缺乏此类显化对译文听众理解影响不大,增加后可能更清晰表达讲者意义,但也可能使译文听上累赘,然而累赘却是口语交际中的一项特点。口译性质短暂,听众无法像阅读译本般逐字推敲,也无法「过耳不忘」牢记前文句意。

3.1. 显化“中国”及与中国相关

5S: 坦率的说/今年经济要实现百分之八的目标是异常困难的

5T: to be honest/ it would be a tall order to achieve a growth rate of 8% of the Chinese economy of 2009

6S: 中国有巨大的储蓄/大约有46万亿/其中居民储蓄就在20万亿以上

6T: China has massive savings/ we have about a savings of 46 trillion RMB Yuan/ among which 20 trillion RMB Yuan belong to household or individual savings

作为中国总理,温家宝回应问题时以中国国情为重心,语段5S中不使用“中国”或“我国”等词无碍理解,然而5T英语口语译中却明晰化,使不懂汉语者清楚明了所指为中国之事。同样,语段6S中隐含存款之货币种类。美元为国际流通货币,发言场合在中国境外,与会者来自世界各地,若不显化所述存款的货币种类,可能容易引起误

会,因此6T使用“RMB Yuan”显化后能减少误解。

3.2. 显化国际

7S: 众所周知这场金融危机给中国实体经济造成了冲击

7T: as we all know the international financial crisis has inflicted a rather big impact on the Chinese real economy

8S: 在当前应对金融危机的时候我们需要加强合作

8T: in meeting the international financial crisis/ it is imperative for the two countries to enhance cooperation

中文语料部分出现三次“金融危机”,此危机源于西方但波及全球,中国也无法独善其身,交传中所有金融危机都如8T和7T般加入“international”一词以显化此影响全球的危机。

3.3. 显化语气

9S: 中国政府知道自已的责任

9T: the Chinese government knows its responsibilities full well

10S: 但是/我们经过努力还是可以达到的/其理由是

10T: But I still hold the conviction that with hard work/ we will be able to attain this goal/ the reasons of my confidence are the following

温总理的身份加上当时说话的语气,使懂汉语的听众清楚了解中国政府的决心与信心。译员若只做字面处理,其效果必大打折扣,因此9T句子最后增补“full well”以显化中国政府对自己责任的认知程度。而10T则加入“hold the conviction that”和“my confidence”以显化中国政府坚定不移的信心。以上两例句所增补之处都能锦上添花显化语气。

3.4. 显化形容词

11S: 一些工业品的价格开始回升/企业库存和港口积压的货物开始减少

11T: the prices of major industrial products have started to pick up/ the inventories of businesses as well as the commodities and goods held up at various ports have been reducing

工业品若非主要,其价格回升则对规模庞大的中国经济而言意义甚低,译员显化“major”这一形容词以突显工业品价格回升的意义。同句“ports”为复数,但字前显化“various”一词却能突显所述乃普遍现象,非零星个案。

12S: 在奥巴马当选总统以后

12T: shortly after Barak Obama was elected the new president of the United States

译文12T中译员选择显化奥巴马当选为“美国新任”总统,形容词“new”与动词“elected”的配搭可再斟酌,一般使用“forth”比较常见。而12T中的“of the United States”则属“显

化美国”,其效果与“显化中国”和“显化国际”一致,能让听众清楚了解句中名词归属,但若不显化也无伤大雅。

3.5. 显化数字

13S: 12月份是7千亿元/今年前20天达到9千亿元

13T: The figure for last December was 700 billion/ and in the first 20 days of the new year of 2009/ the figures stood at 900 billion

听众要理解一连串数字可能会增加认知负荷,译员在“20 days”和“2009”间加上“the new year of”,紧接“2009”后也加上“the figures stood at”,虽有画蛇添足之虞,但却形成缓冲或能帮助听众更理解数字所代表的意义。

三、研究限制与缺失

本文以个案为研究方法,但客观因素造成以下缺失:

1. 既然为个案研究,本应采访译员以求证分析是否正确,但本文无法联络译员;
2. 本研究并无利用平行语料库作译文检验;
3. 语料中“隐化”现象不多,难以深入讨论。

四、结论及未来方向

口译场合、语境和服务对象变化多端,因此口译员必须随机应变,采取合宜的译法,所以“显化”程度的深浅、次数的多寡、种类的区别等无法一成不变,因此本文结论纯粹针对单一个案,不能以偏概全。本文在分析中归纳出三种比较明显的显化现象。不可或缺的显化是为符合译文语法所增补部分,若缺乏则语法不通,语意不详。语境补充的显化补充发言方耳熟能详,但听众可能感觉陌生的资料,若缺乏则可能使听众不知所指;可有可无型则属锦上添花,若缺乏既不构成语法错误,也不妨碍听众理解。

本文发现译文语料中凡是有关中国、他国的事项都呈现显化倾向,译文听来清晰。此现象可能与译员个人习惯或职前培训所建立的专业认知有关,认为既然所翻译的对象为一国总理,而听众又来自世界各国,一言一语影响很大,因此可能认为需要明确译文中所指事项的归属,以减低被误会或断章取义的风险(Pym, 2008)。本文认为译员所处的会议性质,以及讲者和译员悬殊地位及权力都能对译员是否做类似显化产生影响,未来若能利用相似研究工具分析同类语料则可厘清此现象属于偶然或必然。语料内隐化部分极少可能涉及语料规模、翻译语言方向、语境特性等方面,但须待更多研究讨论。

参 考 文 献

- [1] Baker, M. *Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead*[M]. In H. Somers (ed.), 1996: 175-186.
- [2] Baker, M. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*[M]. London: Taylor & Francis Group, 2001.
- [3] Baumgarten, N., Meyer, B., özçentin, D. Explicitness in translation and interpreting: a critical review and some empirical evidence (of an elusive concept)[J]. *Across Languages and Cultures*. 2008 (2): 177-203.
- [4] Blum-Kulka, S. Shifts of cohesion and coherence in translation. [M]. In J. House, S. Blum-Kulka (eds.). Tübingen: G. Narr, 1986: 17-36.
- [5] Chernov, G.V. *Message redundancy and message anticipation in simultaneous Interpretation*[M]. In S. Lambert and B. Moser-Mercer (eds.). Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 1994: 139-153.
- [6] Cheung, A. K. Does accent matter? The impact of accent in simultaneous interpretation into Mandarin and Cantonese on perceived performance quality and listener satisfaction level [C]. in A. Collados, M. Fernández Sánchez, and D. Gile, (eds.). Granada: Comares, 2003: 85-96.
- [7] Collados Ais, A., Fernández Sánchez, M.M., and Gile, D. *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*[C]. Granada: Comares, 2003.
- [8] González, R., Vázquez, V. & Mikkelsen, H. *Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy and Practice*[M]. North Carolina: Carolina Academic Press, 1991.
- [9] Guan, S. (2000). *A comparison of Sino-American thinking patterns and the function of Chinese characters in the difference* [M]. In D. Heisey (ed.) Stamford, Connecticut: Publishing, 2000: 25-44.
- [10] Heisey, D. (ed.) *Chinese Perspectives in Rhetoric and Communication*[M]. Stamford, Connecticut: Publishing, 2000.
- [11] Heisey, D. *Confucianism and utilitarianism in Jiang-Clinton rhetoric*[M]. In D. Wu (ed.). Hong Kong University Press, 2008: 129-150.
- [12] House, J. & Blum-Kulka, S. (eds.). *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*[M]. Tübingen: G. Narr, 1986.
- [13] Hsieh, E. Interpreters as co-dianosticians: Overlapping roles and services between providers and interpreters[J]. *Social Science and Medicine* 2007 (64): 924-937
- [14] Jansen, P. (ed) *Translation and the Manipulation of Discourse* [C]. Leuven: CETRA The Leuven Research Center for Translation, Communication and Cultures, 1995.
- [15] Lambert, S. & Moser-Mercer, B. (eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*[M]. Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins, 1994.
- [16] Niska, H. *Text Linguistic Models for the Study of Simultaneous Interpreting*. Stockholm University. http://www.geocities.com/~talk/lic/licproj_w2wtoc.htm, retrieved on April 21, 2009.
- [17] Pöchhacker, F. & Shlesinger M. (eds.) *The Interpreting Studies Reader*[M]. London & New York: Routledge, 2002.
- [18] Pöchhacker, F. *Introducing Interpreting Studies*[M]. London: Routledge, 2004.
- [19] Pöchhacker, F. *Coping with culture in media interpreting*[J]. *Perspectives: Studies in Translatology*. 2007 (2): 1-20.
- [20] Pöchhacker, F., Jakobsen, A.L., & Mees, I. M. (eds.) *Interpreting Studies and Beyond: A Tribute to Miriam Shlesinger*[M]. Copenhagen: Samfunslitteratur Press, 2007.
- [21] Pym, A. (2008). *On Toury's laws of how translators translate* [M]. In A. Pym, M. Shlesinger, & D. Simeoni, (eds.). Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2008: 311-318.
- [22] Pym, A. *On Shlesinger's proposed equalizing universal for interpreting*[M]. In F. Pöchhacker, A.L. Jakobsen, & I.M. Mees, (eds.) Copenhagen: Samfunslitteratur Press, 2007: 311-328.
- [23] Pym, A., Shlesinger, M. & Simeoni, D. (eds.). *In Beyond Descriptive Translation Studies*[M]. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2008.
- [24] Roy, C. *Interpreting as a Discourse Process*[M]. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- [25] Schjoldager, A. An Exploratory Study of Translational Norms [A]. in *Simultaneous Interpreting: Methodological Reflections* [C]. In: P. Jansen (ed). 1995: 227-243.
- [26] Shlesinger, M. *Simultaneous Interpretation as a Factor in Effecting Shifts in the Position of Texts on the Oral-Literate Continuum*. MA thesis, Tel Aviv University, 1989.
- [27] Shlesinger, M. Shifts in cohesion in simultaneous interpreting [J]. *Translator*, 1995 (2): 193-212.
- [28] Shuttleworth, M. & Cowie, M. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.
- [29] Somers, H. (ed.). *Terminology, LSP and Translation. Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*[M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1996.
- [30] Wadensjö, C. In and off the show: co-constructing "invisibility" in an interpreter-mediated talk show interview[J]. *META*, 2008 (1):184-203.
- [31] Walliman, N. *Your Research Project: a Step-by-step Guide for the First Time Researcher*[M]. Sage Publications, 2001.
- [32] Widdowson, H.G. *Discourse Analysis*[M]. Oxford: Oxford University Press, 2007.
- [33] Wu, D. (ed.). *Discourses of Cultural China in the Globalizing Age*[M]. Hong Kong University Press, 2008.
- [34] Wu, M. Teaching Chinese-English Interpreting from an Intercultural Perspective[J]. *Studies of Translation and Interpretation*. 2000 (5): 181-195.
- [35] 常笑. 语言简洁性策略在汉英口译中的应用[J]. *中国科技资讯*, 2007 (17): 226-228.
- [36] 金艳, 陈铭. 从温家宝总理2008年的记者招待会看口译员的跨文化意识分析[J]. *西南民族大学学报*, 2008 (4): 10-12.
- [37] 金立鑫, 白水振. 现代汉语语法特点和汉语语法研究的本位观[J]. *汉语学习*, 2003 (5): 10-12.
- [38] 任小平. 外交口译的灵活度, *中国翻译*[J]. 2000(2): 40-44.
- [39] 王大伟. 现场汉英口译技巧与评析[M]. 上海: 世界图书出版社, 2003.
- [40] 吴小力. 记者招待会的口译和释意理论[J]. *中国科技翻译*, 2007(2): 29-32.
- [41] 薛沛文. 基于小型语料库的会议口译中显化现象研究 (硕士学位论文) 上海交通大学, 2007.
- [42] 徐亚男, 李建英. 外事翻译口译和笔译技巧[M]. 世界知识出版社, 1998.

[作者简介] 张其帆, 香港理工大学中文及双语学系, 博士, AHC成员, 研究方向: 口译教学, 口译质量评估, 会议、法庭、社区口译。

[作者电子邮箱] ctandrew@inet.polyu.edu.hk